

Great Lent Hymn

Great Lent Hymn

لحن الصوم الكبير

πι	μαρωμι	'N	ἀγαθος	:	πι	το—c “βοις”
the	Lover of mankind		good		my	Lord
ال	محب البشر		صالح		ى	رب
τι—c “Ιησους”	†	†eo	ἐροκ	:	τηρε	ειτ
Jesus	I	entreat	“to” you	:	do not	put me
يسوع	أنا	أسأل	ك	:	ل	تطرحي
αχαβη	τηνοκ	:	νει	τη	βα'εμπι	'N
on left	of you	:	with	the	goats	
عن يسار	ك	:	مع	ال	جداء	
ρεψ ερνοβι	.	.	.	.	.	.
sinners	.	.	.	.	.	.
خطأ	.	.	.	.	.	.
οτλε	ον	τηρε	χο	τη	.	χε
	also	do not	say	to me	.	.
	أيضا	ل	تقل	لي	.	.
†	τωντη	τηνοκ	αη	.	μαψενاك	εβολ
I	know	you	not	.	go “you”	away
أنا	أعرف	أنت	ل	.	أشهي	بعيدا
χαροι	:	φη	ετ	ceβτωτ	'η	πι
from me	:	those	who	“are” prepared	to	the
عني	:	أولئك	الذين	عدوا	إلى	ال
χρωμ	'N	ενεε	.	.	.	.
fire		everlasting	.	.	.	.
نار		أبدية	.	.	.	.
‡	τη	θεν	οτ	μεθιθι	.	χε
I	know		indeed	.	.	.
أنا	أعرف		بالحقيقة	.	.	.
τηνوك	οτ	ρεψ ερνοبι	:	οτος	νι	χβη οτι
I	sinner	.	.	and	my	deeds
أنا	خاطيء	.	.	و	ى	أعمال
τηροι	ετεω οτ	:	ce	οτων	τη	τηρε μεθ
all	evil	:	They “are”	manifest	ειτ	in front of “before”
كلها	شريرة	:	هم	ظاهرون	.	أمامك
‡	χω	'N	'τ	χιη	'NTE	πι
I	say		the	voice	of	the
أنا	أقول	بـ	الـ	صوت	الذى لـ	الـ

Great Lent Hymn

τελωνης tax collector عشار	:	ει I “am” أنا	΄ωψ proclaiming صارخا	΄εβολ I “am” أنا	ει I “am” أنا	΄ω saying فانلا
΄μωс	:	΄ε Oh يا	΄φ the الـ	΄νον† God الله	΄χω forgive أغفر	΄νηι to me لي
΄εβολ	:	΄ε because لأنـي	΄ανοк I “am” أنا	οт	ρεγ΄ερνοβι sinner خطيء	.
αι I “have” أنا	΄ερνοβι sinned أخطأت	αι I “have” أنا	΄ερνοβι sinned أخطأت	:	πα my يـ	΄ο~c “δοιс” Lord ربـ
ΙΗ~c “ιηсօс” Jesus يسوع	΄ω forgive أغفر	΄νηι to me لي	΄εβολ	:	΄ε because لأنـي	΄μωн there no لا يوجدـ
βωк servant عبد	΄ν	ατ΄ερνοβι without sin بدون خطية	:	ουλε neither ولا	΄μωн there is no لا يوجدـ	δοιс Lord ربـ
΄ν	ατχω `εβολ without forgiveness بدون مغفرة	.	.	.	.	.
μοι give أعطـ	΄νηι to me لي	΄π the الـ	΄ο~c “δοιс” Lord ربـ	΄ν	οт	μετανοια repentance توبـة
΄ε to ـ	΄π الـ	χιντα΄ερμετаноин repentance توبـة	:	΄μπατε before قبلـ	΄φ the الـ	΄μωт death موتـ
μαψθαμ closes يغلقـ	΄ν	ρωι my mouth فميـ	:	΄εн at فيـ	΄ν	΄μръх doors أبوابـ
΄ντε of ـ	αμεν† hill جـيمـ	.	.	.	.	.
οτοв and ـ	οн also أيضاـ	΄ντа I “would” أجارـبـ	΄λονс answer أجـارـبـ	:	α for عنـ	΄на those أولـنـكـ
τηροу all كلـهمـ	εται which I’ve الذينـأناـ	΄ντ done فعلـتـ	οт them همـ	:	πι the الـ	΄κρитис judge قاضـيـ

Great Lent Hymn

in	Truth , just عادل	i - h - c "Ihcovc" Jesus يسوع	:	he هو	who الذي	will سوف
judge	epor me على	.	.	.	.	.
o <small>r</small>	рeççyvènèh <small>t</small> compassionate رؤوف	πe is يكون	πa my ي	cωtηp saviour مخلص	:	εq'e he "will" هو سوف
have compassion	женеh <small>t</small> for على	δa his ـ	λa'oc people شعب	:	gωc as ـ	αs&eo;c good صالح
and	o <small>ro</small> s و	'u	υaρωaι Lover of mankind محب البشر	nai mercy أرحم	n&n us ـنا	kata as ـك
your	πek great عظيم	'N	nai mercy رحمة	.	.	.
'n , 'u		article to connect verb and complement or adverb				
'n , 'u		article to connect noun and adjective				
'n , 'u		article of possession				
o <small>r</small>		indefinite article				
εθολ		preposition				
'n , 'u		أداة ربط الفعل بالفعل والمفعول والظرف والحال				
'n , 'u		أداة ربط الاسم بالصفة				
'n , 'u		أداة ملكية				
o <small>r</small>		أداة تكبير				
εθολ		حرف جر				